

エミリー・ディキンソン詩抄 (その2)

(付 訳詩ノート)

野 田 寿

- 41 The difference between Despair
And Fear - is like the One
Between the instant of a Wreck -
And when the Wreck has been -

The Mind is smooth - no Motion -
Contented as the Eye
Upon the Forehead of a Bust -
That knows - it cannot see - (J 305)
- 41 絶望と 不安との相異は
難破の瞬間と
事が終ってしまった時との間の
それに似ている

心は穏やかで 動かず
自分でも 見えぬことを意識している
あの 半身像の頭部に穿たれた隙のように
甘んじている
- 42 I stepped from Plank to Plank
A slow and cautious way
The Stars about my Head I felt
About my Feet the Sea.

I knew not but the next
Would be my final inch -
This gave me that precarious Gait
Some call Experience. (J 875)
- 42 私は 板から板へ
ゆっくり 注意してあるいた
額には星を
足もとには 海を感じながら

私は 今度こそ もう先がない
と 一足ごとに思いつづけた
このことが 人が経験と呼ぶ
あの心もとないあゆみを 私に教えた
- 43 From Blank to Blank -
A Threadless Way
I pushed Mechanic feet -
To stop - or perish - or advance -
Alike indifferent -

If end I gained
It ends beyond
Indefinite disclosed -
I shut my eyes - and groped as well
'Twas lighter - to be Blind - (J 761)
- 43 空から 空へ
脈絡のない道に
私は 機械のようなこの脚を駆った
停ろうと 崩れようとして 進もうと
一向に 無関心なまま

終り に来ると
「無限」が現われ
終りは ずっと向うにあった
私は目を閉ぢ 探りつづけた
盲目の方が 気楽だった
- 44 There is a pain - so utter -
It swallows Being up -
Then covers the Abyss with Trance -
So Memory can step
- 44 のっぴきならぬ苦痛 といったものがある
それは「存在」を吸いつくし
そこに開いた虚ろな淵を 「放心」で覆う
すると 「記憶」がその淵をめぐったり

Around - across - upon it -
 As one within a Swoon -
 Goes safely - where an open eye -
 Would drop Him - Bone by Bone.
 (J 599)

よこ
 横切ったり 身をのり出したりする
 丁度 意識を失った人間が
 何事もなく 歩くように
 目が醒めれば その男はバラバラになって
 落ちるだろう

45 After great pain, a formal feeling
 comes -
 The Nerves sit ceremonious,
 like Tombs -
 The stiff Heart questions was it He,
 that bore,
 And Yesterday, or Centuries before?

 The Feet, mechanical, go round -
 Of Ground, or Air, or Ought -
 A Wooden way
 Regardless grown,
 A Quartz contentment, like a stone -

 This is the Hour of Lead -
 Remembered, if outlived,
 As Freezing persons, recollect
 the Snow -
 First - Chill - then stupor - then
 the letting go - (J 341)

45 大きな苦しみのおとで 感情はこわばる
 神経が儀式ばって 墓石のように立ち
 硬直した心が尋ねる——耐えたのは誰？
 昨日？それとも幾世紀も前のこと？

 両足が ぎくしゃくと動き
 大地の 空の いや所きらわず
 木製の道をうろつく
 無関心になり果てた両の足
 石英質の満足感 石のような

 これは 鉛の時間だ
 もし 生きのびて思い返せば
 凍りかけた人が記憶する雪
 始めに悪寒 それから昏睡 そして放棄

46 I never hear the word "escape"
 Without a quicker blood,
 A sudden expectation,
 A flying attitude!

46 「脱出」という言葉をきく度に
 いつも私は 高鳴る胸を抑え
 突然の期待に
 いつでも駆けだせるように身がまえる

I never hear of prisons broad
 By soldiers battered down,
 But I tug childish at my bars
 Only to fail again! (J 77)

兵士たちの力づくでも
 壊れるような牢はないと知りながら
 私は 駄々っ子のように格子と取組んで
 虚しい失敗を繰り返す

47 Escape is such a thankful Word
 I often in the Night
 Consider it unto myself
 No spectacle in sight

 Escape - it is the Basket
 In which the Heart is caught
 When down some awful Battlement
 The rest of Life is dropt -

47 「脱出」とは 大変ありがたい言葉だ
 私は 夜になると
 ひとりそのことを考える
 景色は見えない

「脱出」—それは生命の他の部分が
 恐しい胸壁からころげおちる時
 「心」を捉えてくれる
 籠 —

'Tis not to sight the savior -
It is to be the saved -
And that is why I lay my Head
Upon this trusty word - (J 1347)

それは 救い主を見出すことではない
それは 救われることだ
だから 私は この信頼できる言葉の上に
自分の頭を植たえる

48 I would not paint - a picture -
I'd rather be the One
It's bright impossibility
To dwell - delicious - on -
And wonder how the fingers feel
Whose rare - celestial - stir -
Evokes so sweet a Torment -
Such sumptuous - Despair -

48 私は絵など描くまい
むしろその輝かしい不可能に
心地よい想いを寄せ
かくも甘美な懐徳と
かくも豪華な絶望とをひき出した
世に珍な 至上の指の
描きつつ 感じたものを
思いめぐらす人となろう

I would not talk, like Cornets -
I'd rather be the One
Raised softly to Horizons -
And out, and easy on -
Through Villages of Ether -
Myself endued Balloon
By but a lip of Metal -
The pier to my Pontoon -

私は コルネットのようなお喋りはすまい
むしろ 高みにそっと浮べられ
エーテルの村を通して
軽やかに昇りゆく
ものとなろう
私は 鋼鉄の唇によってのみ
能ある気球
自らの解のための棧橋

Nor would I be a Poet -
It's finer - own the Ear -
Enamored - impotent - content -
The License to revere,
A privilege so awful
What would the Dower be,
Had I the Art to stun myself
With Bolts of Melody! (J 505)

又 私は詩人にもなるまい
魅せられ 力なく 満ちたりて
その特権をあがめる
耳をこそもちたいもの
かくも畏るべき格別の恵み——
もし私に 旋律の稲妻で
自らの耳を聳する術があったら
その恵みをば何と呼ぼう

49 A *Wounded* Deer - leaps highest -
I've heard the Hunter tell -
'Tis but the Extasy of *death* -
And then the Brake is still !

49 傷ついた鹿は 高くはねる
と狩人は言う
それは死の恍惚であり
それから 叢は静かになる

The *Smitten* Rock that gushes !
The *trampled* Steel that springs !
A Cheek is always redder
Just where the Hectic stings !

叩かれる岩は水を吹き
踏まれる鋼鉄は反撥する
熱に付されている頬は
いつもそこが赤いものだ

Mirth is the Mail of Anguish -
In which it Cautious Arm,

歡喜は 苦惱の鎖かたびらであり
苦惱は注意深く身をかかしている

Lest anybody spy the blood
And "you're hurt" exclaim ! (J 165)

人が血を見て
「君は手きづを負っている」と叫ぶことのな
いように

50 A Solemn thing within the Soul
To feel itself get ripe -
And golden hang - while farther up -
The Maker's Ladders stop -
And in the Orchard far below -
You hear a Being - drop -

50 魂が内部で熟するのを感じるのは
厳肅なことだ
それが黄金色きんいろに実ると 遠く上の方で
創造主の梯子が降り
遙か下の果樹園に
「存在」が一つ落ちてゆく

A Wonderful thing - to feel the Sun
Still toiling at the Cheek
You thought was finished -
Cool of eye, and critical of Work -
He shifts the stem - a little -
To give your Core - a look -

熟れ終った と思っていた頬を
未だ温めようと努めている太陽があると感じ
るのは
又すばらしい
冷静な眼差しで 作業は注意深く
太陽は 軸に少しばかりの変化を
核には 表情を あたえる

But solemnest - to know
Your chance in Harvest moves
A little nearer - Every Sun
The Single - to some lives. (J 483)

しかし 秋の実りの時が
少しづつ近づくのを知るのは
最も厳肅な思いがする 一回毎の太陽が
単一の生命を 数個の生命に近づける秋の一

51 I know that He exists.
Somewhere - in Silence -
He has hid his rare life
From our gross eyes.

51 私は 「神」 が存在することは知っている
何処かに 沈黙を守って
神は そのたぐい稀な生を
私たちの粗雑な目から かくしてしまった

'Tis an instant's play.
'Tis a fond Ambush -
Just to make Bliss
Earn her own surprise !

それは ほんのしばしの戯れ
他愛もない かくれんぼ
喜びに 喜びの不意打を
あたえるためのもの

But - should the play
Prove piercing earnest -
Should the glee - glaze -
In Death's - stiff - stare -

しかし もしその戯れが
ひどく真面目なものであるとしたら
もしも その欲喜が
死の硬い凝視の中にかすむなら

Would not the fun
Look too expensive !
Would not the jest -
Have crawled too far ! (J 338)

それは あまりにも高価な楽しみ
そのいたずらは あまりにも遠くまで
這い廻ったことに
ならないか？

- 52 He fumbles at your Soul
As Players at the Keys
Before they drop full Music on -
He stuns you by degrees -
Prepares your brittle Nature
For the Ethereal Blow
By fainter Hammers - further heard -
Then nearer - Then so slow
Your Breath has time to straighten -
Your Brain - to bubble Cool -
Deals - One - imperial - Thunderbolt -
That scalps your naked Soul -

When Winds take Forests in their
Paws -
The Universe is still - (J 315)
- 52 彼は あなたの魂に 不器用な手つきで触れ
る
丁度ピアニストが 力強く音楽を叩き出す前
に
鍵盤に手を触れるように——
彼はあなたの意識を 少しづつ遠のかせる
あなたの壊れやすい性を
天の一撃にそなえるために——
軽く叩く槌の音が 遠くに聞こえ始める
それから近く そしてゆっくりと
その間 あなたは息をととのえ
脳を涼しく泡立たせる
それから彼は 壮麗な一発の霹靂で
あなたの赤裸な魂の皮をはぎ取りにかかるの
だ

風が森を その前足で抑えつけている時
万象は静かである
- 53 I heard a Fly buzz - when I died -
The Stillness in the Room
Was like the Stillness in the Air -
Between the Heaves of Storm -

The Eyes around - had wrung them
dry -
And Breaths were gathering firm
For that last Onset - when the King
Be witnessed - in the Room -

I will-d my Keepsakes - Signed away
What portioy of me be
Assignable - and then it was
There interposed a Fly -

With Blue - uncertain stumbling Buzz -
Between the light - and me -
And then the Windows failed - and then
I could not see to see - (J 465)
- 53 死んだ私に 蠅の羽音が聞えて来た
部屋の中の静けさは
台風の目の中の
大気の静けさに似ていた

涙も枯れた 周囲の人の目
次第に募る堅い息づかい
大王がこの部屋に現われる
あの最後の攻めの時にそなえて

私は形見を遺贈し
譲渡可能な私の部分に
署名した すると
蠅が

青い 不確かな どもるような羽音をうなら
せて
光と私との間にとまった
それから 窓がほやけ それから
見れども見えず——
- 54 I felt a Funeral, in my Brain,
And Mourners to and fro
Kept treading - treading - till it seemed
- 54 私の頭の中で 葬式が行なわれていた
会葬者がせわしく往来し
ひどく足を踏みならすので

That Sense was breaking through -

And when they all were seated,
A Service, like a Drum -
Kept beating - beating - till I thought
My Mind was going numb -

And then I heard them lift a Box
And creak across my Soul
With those same Boots of Lead, again,
Then Space - began to toil,

As all the Heavens were a Bell,
And Being, but an Ear,
And I, and Silence, some strange Race
Wrecked, solitary, here -

And then a Plank in Reason, broke,
And I dropped down, and down -
And hit a World, at every plunge,
And Finished knowing - then - (J 280)

55 Because I could not stop for Death -
He kindly stopped for me -
The Carriage held but just Ourselves -
And Immortality.

We slowly drove - He knew no haste
And I had put away
My labor and my leisure too,
For His Civility -

We passed the School, where Children
strove
At Recess - in the Ring -
We passed the Fields of Gazing Grain -
We passed the Setting Sun -

Or rather - He passed Us -
The Dews drew quivering and chill -
For only Gossamer, my Gown -

意識が破れ出そうに思われた

皆が席につくと
祈りが 太鼓のように
ひびきつづけて止まぬので
心が痺れそうだった

それから 人々が棺を持ち上げ
軋りながら私の魂を横切る音
いつもの あの鉛の靴音を立てて——
すると空間が鳴り始めた

まるで大空が一つの鐘に
「存在」が 一つの耳と化したかのように——
そして 私と静寂は 奇妙な一族となって
淋しく そこに崩れおちた

すると理性のハメ板がこわれて
私は 下へ下へと落ちて行った
そして ひと落ちごとに 世界に^{からだ}身体を打ち
つけ
それから 理解が終った

55 私が死を誘いに行くわけにはいかなかった
だから 死が 親切にも 私を迎えに来てく
れたのだ
馬車には 私と 彼と
そして永遠とが乗った

私たちは ゆっくりと駆った (死は急ぐこと
を知らなかった)
私は 勤めも 余暇も
放げうって来ていた
彼の親切に応えるために

私たちは学校を越えた
子供達が お昼休みで 取っ組合って遊んで
いた
私たちは 目をむいて見つめている麦刈を越
えた
それから 沈む太陽を 越えた——

いやどうやら 越えられたのは私たちだった
のだ
露が一面 冷たくふるえていた

- My Tippet - only Tulle -
 We paused before a House that seemed
 A Swelling of the Ground -
 The Roof was scarcely visible -
 The Cornice - in the Ground -
 Since then - 'tis Centuries - and yet
 Feels shorter than the Day
 I first surmised the Horses Heads
 Were toward Eternity - (J 712)
- 56 To my quick ear the Leaves -
 conferred -
 The Bushes - they were Bells -
 I could not find a Privacy
 From Nature's sentinels -
 In Cave if I presumed to hide
 The Walls - begun to tell -
 Creation seemed a mighty Crack -
 To make me visible - (J 891)
- 57 The Day grew small, surrounded tight
 By early, stooping Night -
 The Afternoon in Evening deep
 It's Yellow shortness dropt -
 The Winds went out their martial ways
 The Leaves obtained excuse -
 November hung his Granite Hat
 Upon a nail of Plush - (J 1140)
- 58 I'll tell you how the Sun rose -
 A Ribbon at a time -
 The Steeples swam in Amethyst -
 The news, like Squirrels, ran -
 The Hills untied their Bonnets -
 The Bobolinks - begun -
 Then I said softly to myself -
 "That must have been the Sun"!
 But how he set - I know not -
 There seemed a purple stile
- 私は小蜘蛛の糸を身にまとい
 チュール織の肩掛しかしていなかった
 私たちは 盛り上げた土のような
 家の前へ来て停った
 屋根らしきものも見当らず
 なげしも土に埋れていた
 あれからもう 何百年にもなる —それなのに
 私が初め 馬は「永遠」へ向っている
 と信じたあの日より
 ずっと短いような気がする
- 56 私の素早い耳には 木の葉の私語がきこえ
 灌木は早鐘であった
 私は 自然の番人達から
 身をかくす所がなかった
 洞穴にかくれても
 壁がたちまち告げ口を始めた
 「創造」は 私をさらけ出すための
 巨大な裂け目だった
- 57 日は 早くも身をのりだした夜に
 しっかりと取りまかれ 少さくなってしまう
 た
 午後は 深い夕暮に
 その 黄色い短かさ を落した
 風が堂々と野原を渡ると
 木の葉にも 口実ができる
 十一月は その大理石の帽子を
 プラシ天の釘にかけた
- 58 太陽がどんな風に昇ったか申しませう
 しばしのリボン
 尖塔は紫水晶の中を泳ぎました
 知らせがリスのようかけ廻り
 丘は 帽子の紐をとき
 米喰い鳥も歌い始めました
 私は一人ごちました
 「陽が出たのにちがいない」と
 でも 太陽が沈む時どうだったかは知りませ
 ん

That little Yellow boys and girls
Were climbing all the while -
Till when they reached the other side,
A Dominic in Gray -
Put gently up the evening Bars -
And led the flock away - (J 318)

何か深紅の踏^{ステップ}段のようなものが見え
黄色い男や女の子が
ひっきりなしに 昇っていきました
昔が向うへ渡りきった頃
灰色の服を着た牧師さんが
日暮の門をしづかにおろし
羊の群をつれ去りました

59 A Bird came down the Walk -
He did not know I saw -
He bit an Anglemorm in halves
And ate the fellow, raw,

And then he drank a Dew
From a convenient Grass -
And then hopped sidewise to the Wall
To let a Beetle pass -

59 一羽の鳥が小径をやって来た
私が見ているのも知らずに
鳥はミミズを半分がちぎり
生のまま喰べてしまった

そして 手近な草の一つから
露をひとすすり——
そして ひょいと壁ぎわへ横とびしたと思
うと
甲虫のお通りだ

He glanced with rapid eyes
That hurried all around -
They looked like frightened Beads,
I thought -
He stirred his Velvet Head

小鳥は素早くあたりを見廻した
視線は くまなくかけめぐった
まるで 怯えた珠数玉だ (と私は思った)
それから ビロードの頭をブルンと震わせ

Like one in danger, Cautious,
I offered him a Crumb
And he unrolled his feathers
And rowed him softer home -

危険を感じたもののようにあたりに気を配っ
た
私がパン屑をさし出すと
鳥は羽根をひらき
巣に向かって そっと漕ぎ立った

Than Oars divide the Ocean,
Too silver for a seam -
Or Butterflies, off Banks of Noon
Leap, splashless as they swim. (J 328)

海面を分つオールよりも静かに
銀色の輝きに軌跡ものこさず
もしくは 日盛りに土手を飛立つ蝶のように
しぶきも上げず 泳いで行った

60 It's like the Light -
A fashionless Delight -
It's like the Bee -
A dateless - Melody -

60 それは 光のような
姿のない喜び
それは 密蜂のような
とぎれのない旋律

It's like the Woods -
Private - Like the Breeze -
Phraseless - yet it stirs
The proudest Trees -

それは 森のように密かで
微風のようにでもあり
言い難く しかも
高慢な樹々をゆるがす

- It's like the Morning -
 Best - when it's done -
 And the Everlasting Clocks -
 Chime - Noon ! (J 297)
- それは 朝のように
 終わった時に もっともすばらしく
 真昼を告げる
 永劫の時計
- 61 Safe in their Alabaster Chambers -
 Untouched by Morning -
 And untouched by Noon -
 Lie the meek members of the
 Resurrection -
 Rafter of Satin - and Roof of Stone !
- 61 雪花石膏の部屋の中で
 朝にも触れず
 真昼にも触れず
 安んじて横たわる 復活を約束された 従順な
 人達
 緞子の垂木に 石の屋根——
- Grand go the Years - in the Crescent -
 above them -
 Worlds scoop their Arcs -
 And Firmament - row -
 Diadems - drop - and Doges -
 surrender -
 Soundless as dots - on a Disk of Snow -
 (J 216)
- 歳月は荘大に流れる 半月形の天空を——
 天体は孤をえくり
 虚空は揺れる
 王冠は落下し 君主は降服する
 雪の円盤に付着した微小な点のように音もな
 く
- 62 A Clock stopped -
 Not the Mantel's -
 Geneva's farthest skill
 Cant put the puppet bowing -
 That just now dangled still -
- 62 時計が停った——
 といっても 暖炉の時計ではない
 ジュネーヴの最高の技術をもってしても
 力なく垂れてしまった
 この人形におじぎをさせることは出来ない
- An awe came on the Trinket!
 The Figures hunched, with pain -
 Then quivered out of Decimals -
 Into Degreeless Noon -
- 恐怖がこの小間物にしのびより
 数字は苦痛に身をよじった
 そして霞えながら小数を脱け出て
 度のない真昼へと去って行った
- It will not stir for Doctor's -
 This Pendulum of snow -
 The Shopman importunes it -
 While cool - concernless No -
- 医者が来ても動かないだろう
 この雪の振り子は——
 時計屋がどんなにせがんでも
 冷やかで 無関心な「拒否」を
- Nods from the Gilded pointers -
 Nods from the Seconds slim -
 Decades of Arrogance between
 The Dial life -
 And Him - (J 287)
- 金めっきの針が
 細い秒針が ならみ返すばかり
 文字盤の生命と
 彼 との間には
 数十年の倨傲が横たわっている
- 63 I cannot live with You -
 It would be Life -
 And Life is over there -
 Behind the Shelf
- 63 私はあなたと生きることが出来ない
 それは 生そのものなのに
 そして 生は あそこ
 あの棚の奥にある

The Sexton keeps the Key to -
 Putting up
 Our Life - His Porcelain -
 Like a Cup -

Discarded of the Housewife -
 Quaint - or Broke -
 A newer Sevres pleases -
 Old Ones crack -

I could not die - with You -
 For One must wait
 To shut the other's Gaze down -
 You - could not -

And I - Could I stand by
 And see You - freeze -
 Without my Right of Frost -
 Death's privilege?

Nor could I rise - with You -
 Because Your Face
 Would put out Jesus' -
 That New Grace

Glow plain - and foreign
 On my homesick Eye -
 Except that You than He
 Shone closer by -

They'd judge Us - How -
 For You - served Heaven - You know,
 Or sought to -
 I could not -

Because You saturated Sight -
 And I had no more Eyes
 For sordid excellence
 As Paradise

And were You lost, I would be -
 Though My Name
 Rang loudest
 On the Heavenly fame -

寺男が鍵をもっていて
 しまっている
 私たちの生 は寺男の瀬戸物
 おかみさんが捨てた

風変りな もしくは壊れた
 茶わん
 新作のセーブル焼きは歓迎され
 古物には ひびが入る

私はあなたと死ぬことが出来ない
 人は 愛する人の目を閉ぢる
 時を待たねばならぬもの——
 そしておそらくはあなたも

それに私は——私には
 死の特典 私の霜の権利もなく
 凍り行くあなたのそばにいて
 見送ることができようか？

そしてまた あなたと共に復活すること
 も——
 何故なら あなたの顔がイエス様の顔を
 消してしまうだろうから
 あの新しい恩寵も

私の人を恋う目には
 つたなく そしてよそよそしい
 彼でなく あなたがそばに
 輝いていないかぎり——

審判の日には どうなるのか——
 あなたは 天に仕へ
 もしくは 仕えようと努め
 私には それができなかった

あなたが 世界を満たしていたので——
 天国などという
 けちくさい傑作に向ける目を
 私は持ち合せていなかったから

もしあなたが失われれば 私も——
 たとえ私の名声が 天上で
 いかに高々と
 鳴りひびくとも

- And were You - saved -
 And I - condemned to be
 Where You were not -
 That self - were Hell to Me -
- そして あなたが救われても
 私のいる所は
 あなたのいない所
 その地獄のような私の自我——
- So We must meet apart -
 You there - I - here -
 With just the Door ajar
 That Oceans are - and Prayer -
 And that White Sustenance -
 Despair - (J 640)
- だから私たちは離れて 会う
 あなたはそこ 私はここ
 開いたドアをひとつへだてて
 (海のようなその距離)
 そして 祈り と
 絶望 という あの白い糧 と
- 64 I live with Him - I see His face -
 I go no more away
 For Visiter - or Sundown -
 Death's single privacy
- 64 私はあの人と共に暮し あの子の顔を見る
 私はもう 来客にも夕焼けにも
 立って行こうとは思わない
 死という隠された世界だけが
- The Only one - forestalling Mine -
 And that - by Right that He
 Presents a Claim invisible -
 No Wedlock - granted Me -
- 私の世界をだしぬくだろう
 そして あの人を求める
 目に見えぬ要請のために
 私には婚姻が許されない
- I live with Him - I hear His Voice -
 I stand alive - Today -
 To witness to the Certainty
 Of Immortality -
- 私はあの人と暮し あの子の声を聞く
 私は 今日 生きて
 不滅の確かさの
 証となる
- Taught Me - by Time - the lower
 Way
 Conviction -Every day -
 That Life like This - is stopless -
 Be Judgment - what - it may (J 463)
- 「有限」というこの世の道に教えられて
 日毎に高まる確信——
 「審判」がどのようにくだらうと
 このような生は無限であるという確信——
- 65 My Life had stood - a Loaded Gun -
 In Corners - till a Day
 The Owner passed - identified -
 And carried Me away -
- 65 私の生命は装填された銃だ
 或る日 その持主が通りかかり
 発見し 運び去るまで
 片隅に放ってあった
- And now We roam in Sovereign Woods -
 And now We hunt the Doe -
 And every time I speak for Him -
 The Mountains straight reply -
- そして今 すばらしい森の中を
 雌じかを追って かけめぐる私達
 私が彼のために叫ぶと
 そのつど 山が答えを返す
- And do I smile, such cordial light
 Upon the Valley glow -
- 私がほほえむと 心地よい光が
 谷間にあふれる

It is as a Vesuvian face
Had let it's pleasure through -

And when at Night - Our good Day
done -

I guard My Master's Head -
'Tis better than the Eider-Duck's
Deep Pillow - to have shared -

To foe of His - I'm deadly foe -
None stir the second time -
On whom I lay a Yellow Eye -
Or an emphatic Thumb -

Though I than He- may longer live
He longer must - than I -
For I have but the power to kill,
Without - the power to die - (J 754)

ベスピアスの山が 欲望を
その満面に 爆発させる時のように

そして楽しい一日が終って 夜になると
私は主人の枕辺を見張る
毛わたがもの枕に深く頭をうめて
眠りを共にするよりも——

彼に刃向うものは容赦なく私の敵だ
私がこの黄色い目を向けたら
もしくは 親指に力を入れたら
そいつは二度と動かなくなる

彼より私の方が長命かも知れない
だが 彼の生命はより長くつづくだろう
何故なら 私には 殺す力はあっても
死ぬ術はないのだから

※ 綴りの上で cant, visiter, it's (=its)
など二・三 unconventional なものがある
が、原文のまま。

(訳詩ノート)

41. 'despair' と 'fear' という心理のひだにメスを入れるという作者の meticulous な意識もさることながら、'contented' にはじまり、最後の 'it cannot see' という ironical な発言に至るまでの image を挿えてきたディキンソンの目、彫像の目をこのように見ないではおかぬ作者の目、その洞察力のすばらしさ、といったものを感じさせる。(45番参照)

42. 板 (plank) をあるく、というのは17世紀ごろの海賊が捕虜に対して行った私刑の image。通常目かくしをされて、舟べりにつき出された板を歩かされるという。星と海との image は、それぞれ宗教的なものと世俗的(ないしは人間的)なものとの symbol として読みたい。ディキンソンの生涯は、この二つを両極に、死ぬまでゆれ動いていた。

43. 虚ろな生の中での desperate な摸索、という風にディキンソンの生涯を言うこともできる。それを imagination で満すことで彼女はやっ生きていたかのようである。

44. 苦痛からのいわば逃避手段として人間に与えられている放心状態——に作者は目をむける。ディキンソンの遺品の中にはアフロリズム風の断片がかなりのこっていて Johnson 編の書簡全集の末尾に集めてあるが、その中の一つで、'close Anguish has but so many throes - then Unconsciousness seals it' とも言っている。終りの三行は somnambulism の image だと思う。念のため O. E. D. を引くと 'swoon' には 'obs. rare' だが 'a (deep or sound) sleep' とあった。

45. 44. と同じく、激しい苦悩のあとの 'a formal feeling' を定着しようとする。formal な、とは人間的な、ないしは自然なものとの対立し、death の世界と重なり合う。いわば生の中の死である。'great pain' とは physical なそれであるより、むしろ心理的なそれであろう。一聯三行目の 'He' は capital letter で始つているので Christ に refer するようにも取れるが、大文字で書くことはディキンソンの場合必ずしもそうでないし、ここでは「あれに耐えたのは誰だったのだろう、自分で

あったような気がしない」という程の意味であろう。次の行も、時間の感覚を喪失してしまった 'stiff Heart' だ。第二聯、五行目の 'a quartz contentment' という斬新な表現については、Brooks and Warren: Understanding Poetry の中の「石英は crystal の一種であるから、'a "quartz contentment" is a contentment crystalized, as it were, out of the pain' だ」という説明が参考になる。そして41番と同様、ここでもディキンソンは 'contentment' という言葉に ironical なひびきをもたせているわけだ。

46. 自己の属する世代から脱け出ようとする努力が、これまでに多くの偉大な作家達を生みだしてきたことは論をまたない事実だ。ディキンソンの場合はそれが New England という微温的な環境のがれて、自分の心の privacy へ逃げこむことで行なわれたと言えよう。Thoreau が Walden の森へ deliberately に生きるために行ったようにディキンソンも「生でないもの」(what is not life) を生きたくないために彼女のいわゆる 'polar privacy' へこもった。この詩では (Johnsonの推定では1856年の作、つまり習作時代のもの) まだそのテーマが、詩になっていないが、次の47番では image が新鮮でうらずけも豊かになり、いわば詩になりえていると思う。自らの内部で何物かになること、そのための 'Escape' だったわけである。

47. 前項参照

48. ディキンソンは、やはりまぎれもなく puritan の末裔であって、少くとも表面的には publicity をひどく忌諱し 'publication is the auction / of the mind of man- / poverty be justifying / For so foul a thing' とまで言った。そう言う気持がこの詩にも流れている。しかしその決意にもかかわらず、ディキンソンはその輝かしい、'Bolts of Imagery' でもって僕たちの心を 'stun' する。

49. この詩には確か日夏耿之介氏の訳があって、ディキンソンの詩の中では良く知られているもの一つ。しかし日本で従来 popular なディキンソンの詩の中には (例えば高校の教科書にのついている 'I never saw a moor' や 'If I can stop one heart from breaking' など) ディキンソンを代表させるに足るようなものでないのが多いのは残念である。この詩も発想は conventional だ。「叩かれる岩は水を噴く」というのは一寸ひつかかるので色々辞書を引いてみた所、Webster に "He smote the rock, that the waters gushed out" Ps. 1××V Ⅱ. 20 とあった。神の奇蹟である。こういった聖書への reference はディキンソンは多いことであるし、その点大変な読みちがいをしている箇所があるのではないかと心配である。

50. これも「自らの内部で熟し何物かになる」というテーマ。太陽は人間の生命的なものの symbol と考えたい。

51. 神の喪失という深酷なテーマ。書き出しの一聯にみえる断定的な発言と、途中の怪妙な比喩を経て達する nihilistic な結論との対照が痛々しい程くっきりしている。

52. この「彼」の identity をめぐっては色々考え方があり、全体を love poem として読む人も多い。(例えば Whicher はこれをディキンソンが Wadsworth の説教を聞いた時の excitement, Leyda は Dudley のそれをきいた時の印象をのべているのではないかと推測する) 僕は、死の神としての Nature, ではないかという気がする。詩形の上でも一応14行でディキンソンとしては、めづらしく、ことに終りの二行はその imagination の卓抜さがすばらしい。

53. 死を前にした不気味な静寂の中で「青い、不確かな、どもるような羽音」を立て、「光」と私との間にとびこんで来た一匹の蠅の image はディキンソンの死生観の一面を効果的に metaphor する。'Blue' という単純な言葉のもつ音価と意味は日本語にならない。死んでゆく彼女には天上の音楽に代って蠅の羽音がきこえ、壮麗な天国へ召されるどころか闇の世界へ来てしまうのである。明らかに当時の conventional な死生観への antithesis だ。

54. 同じ setting のこの詩でも救いはない。もっともここで頭の中で葬式が行われ、人が足をふみならし、祈りが太鼓のようにひびいてくるというのは、何か激しい精神的な苦しみか、neurosis を言うための道具立てであると見れば、この詩はテーマの上では 44. 45 番と同じものと考えられる。

55. 死は、教会が約束する所に従えば、永遠の glorious な世界をもたらす筈だ。女は、そう考えて、いそいそと「死」とのランデブーに出かける。「死」は又ここでは典型的な New England 紳士のたたずまいをもった彼女への求婚者であり、「生」の一さいをなげうって彼女は彼との riding out へとでかける。「生」(vitality) そのものの symbol である遊びに夢中な子供、目をむいて見つめる麦畑、そして太陽もなんのその——と思う女。続く二聯の anti climactic な描写が対象的な冷やかさで告げる物理的な死。いったい永遠とは何であるか。ディキンソンの死への obsession は、ここで一つの unique なドラマとなって結晶する。Allen Tate はその興味あるディキンソン論の中でこの詩を細かく分析しながら、これは英語で書かれた perfect poems の一つであり、もし 'great' という形容詞が詩の形容詞として何か意味があるとすると、これこそ 'one of the greatest' だと書いている。ともあれディキンソンの全詩を代表する作品の一つであることは異論のない所だろう。

56. C. D. Lewis は The Poetic Image の中で、ディキンソンはここで 'the guilty apprehension of divine displeasure' について、Genesis や Paradise Lost がはるかに voluminously に言っていることを、(最後の) 二行で語っていると言う。ディキンソンの場合、自然はしばしば hostile な属性をもつものとしてある。

57. 以下60番までの自然詩に関しては(その1) P.197参照

61. これはもう自然詩の範疇をこえた壮大な宇宙のドラマであり、非情で物理的な時の流れの中では、すべての価値—宗教的なそれさえ—否定されるという甚だ nihilistic なテーマの詩だ。第二聯の五行はいつも僕に例の Nashe の詩 "Brightness falls from the air / Queens have died young and fair, Dust hath closed Helen's eye — / I am sick, I must die." という句を思い出させる。ただ Nashe の詩のもつものがなしさに対して対してディキンソンの tone は冷たく、どことなく ironical でさえあるのは時代の差だろう。'Disk of Snow' については Anderson の詳細な研究があり、レンズ形の宇宙をディキンソンが考えていたことは間違いない。

62. 人間の死を語るのに時計をかりて来るというのは単に作品全体に客観性を与えるという merit だけでなく、時計が機械であるのに自動的に動く(つまり生きもの的である)ということもあるわけで甚だ効果的な conceit だ。'Decades of arrogance' という一句はディキンソン生涯の 'preoccupation' を語りつくしている。つまり死者と生者との間の越えることの出来ぬ距離をだ。第二聯の 'decimals' は人間の卑少さ、'Degreeless noon' は永遠の世界を言うのであろう。

63. この詩は、ディキンソンの観念性、image で考える能力、succinct な表現、ironical なそれ、大胆な—blasphemous な発言などを一篇に盛った、めずらしく息の長い(彼女の詩のうちもっとも長く50行) pathetic な恋愛詩。ことにその pathetic な感情は終聯に至ってみごとな images となって結晶する。しかも息のみじかい各行、ことに終り二聯のディキンソン独得の spacing がかもしだす、言葉をさぐり、確めるようにして進行する想念のリズムが、この詩の meditative な調子を高めていてすばらしい。

64. この詩には諸説あって 'He' は神、宗教詩だという人もあるが、僕はやはり恋愛詩と考えたい。神との合一がなかったのであれば、"Death's single privacy/The only one-forstalling mine" という表現はどう解していいのかわからなくなる。それはともかく、この詩はイメージの裏づけが浅く、詩としての substance に欠けている。

65. 終りに Donne の有名なコンパスの比喻をもちいた例の詩に優るともおとらぬ conceit をあしらった興味ある恋愛詩。歌う詩が支配的であった19世紀の半ばにこう言ういわば考える詩を書いていた詩人、これもディキンソンだ。